

ARTS3330

Languages Capstone: Translation and Interpreting

Term 2, 2022



Course Overview

Staff Contact Details

Convenors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Long Li	long.li@unsw.edu.au	Thursdays 2-3pm (by appointment)	Morven Brown 224 or online	

Lecturers

Name	Email	Availability	Location	Phone
Long Li	long.li@unsw.edu.au	by appointment	online	

Tutors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Elizabeth Rhodes	elizabeth.rhodes@unsw.edu.au	by appointment	online	
Camille Lapierre	c.lapierre@unsw.edu.au	by appointment	online	
Hang Cui	hang.cui@unsw.edu.au	by appointment	online	
Felicity Mueller	fmuller@unsw.edu.au	by appointment	online	
Alice Joo	a.joo@unsw.edu.au	by appointment	online	
Hidetaka Abe	h.abe@unsw.edu.au	by appointment	online	

School Contact Information

School of Humanities & Languages

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 5pm

Tel: 02 9348 0406

Email: hal@unsw.edu.au

Acknowledgement of Country

UNSW Arts, Design and Architecture Kensington and Paddington campuses are built on Aboriginal Lands. We pay our respects to the Bidjigal and Gadigal peoples who are the Custodians of these lands. We acknowledge the Aboriginal and Torres Strait Islander peoples, the First Australians, whose lands, winds and waters we all now share, and pay respect to their unique values, and their continuing and enduring cultures which deepen and enrich the life of our nation and communities.



Image courtesy of the Office of the Pro Vice-Chancellor Indigenous [UNSW's Indigenous strategy](#)

Course Details

Units of Credit 6

Summary of the Course

In this capstone course, you will be supported in the contextualisation and professionalisation of your language skills through authentic language tasks taken from a range of contemporary, real-world contexts. Building upon your previous language studies, this course will synthesise what you have already learned and lay the foundation for you to engage with your future profession where you will be guided in establishing a sound understanding of language studies and professional usage of translation and interpreting in local, national, and international contexts.

Course Learning Outcomes

1. Analyse the linguistic and other features of original and translated and interpreted texts and usage in academic and professional fields
2. Employ relevant language skills (oral and written) at a required professional level
3. Apply the basic skills of translation and interpreting in a range of practical contexts

Teaching Strategies

This course combines lectures, tutorials, and online activities. The lectures allow students of all languages and directions to learn from each other, understand similar and unique challenges in different languages and cultures across a range of authentic, professional contexts. Within tutorials, students will have the opportunity to focus on their own language and sociocultural proficiencies and develop through a range of self-directed, peer, and tutor feedback using online materials and face-to-face practice.

Assessment

The assessment will be outlined in the Introductory lecture, delivered remotely on Tuesday at 1 pm, Week 1, and discussed in tutorials prior to the submission of each assignment. Instructions will be posted in Moodle > Assessment resources.

Assessment task	Weight	Due Date	Course Learning Outcomes Assessed
1. Moodle Quizzes	30%	Not Applicable	2, 3
2. Portfolio	40%	05/08/2021 04:00 PM	1, 2, 3
3. Fortnightly assignments	30%	Not Applicable	1, 2, 3

Assessment 1: Moodle Quizzes

Four randomized multiple choice quizzes (5% per quiz with 10 items each) on the video lectures and their required reading; and one comprehensive knowledge quiz covering the key concepts in the course (10%).

Individual written feedback will be provided on the quiz items.

Additional details

Four online quizzes will be undertaken after the students view four online lectures in Weeks 2, 3, 5 and 7. The final quiz will be undertaken in Week 9, following the last lecture.

Assessment 2: Portfolio

Due date: 05/08/2021 04:00 PM

Part 1 (40%): Portfolio consisting of two selected tasks requiring the analysis and comparison of bilingual multimedia with reflective comments (approximately 2,000 words).

Marking with a rubric with individual written feedback and group-based feedback.

This assignment is submitted through Turnitin and students can see Turnitin similarity reports.

Additional details

Students will submit a written Portfolio of approximately 2,000 words, including source texts. Please refer to the ARTS3330 Moodle site > Assessment resources > "Portfolio guidelines" folder for more detail.

Assessment 3: Fortnightly assignments

A translation or interpreting and 500 words each reflection.

Three fortnightly assignments involving the analysis and comparison of monolingual and bilingual multimedia with reflective comments (250 words translation/interpreting/subtitling and 500 words

reflective comments each assignment).

Marking with a rubric with individual written feedback and group-based oral feedback.

Additional details

Three fortnightly assessment will be due on Fridays at 4 pm in weeks 3, 5 and 8.

Attendance Requirements

Students are strongly encouraged to attend all classes and review lecture recordings.

Course Schedule

[View class timetable](#)

Timetable

Date	Type	Content
Week 1: 30 May - 3 June	Lecture	<p>Introduction to T&I (live, remote).</p> <p>Introduction to the course; introduction to Translation and interpreting in academic and professional settings.</p> <p><i>Join the synchronous (live) lecture using Zoom link on Moodle.</i></p>
	Tutorial	<p>Translation (live, remote).</p> <p>Icebreaking and community building; achieving accuracy and fluency in translation; scaffolding the fortnightly assignments: translation and reflection.</p> <p><i>Join the synchronous (live) lecture using Zoom link on Moodle.</i></p>
Week 2: 6 June - 10 June	Lecture	<p>Online (video) Lecture 2: Interpreting - view video recording in Moodle. <i>It is preferred that you view the lecture before the tutorial.</i></p>
	Online Activity	<p>Assessment</p> <p>Quiz 1 on Translation lecture (5%). To be completed any time Monday-Friday 4 pm.</p>
Week 3: 13 June - 17 June	Lecture	<p>Online (video) Lecture 2: Interpreting - view video recording in Moodle. <i>It is preferred that you view the lecture before the tutorial.</i></p>
	Online Activity	<p>Quiz 2 on interpreting lecture (5%). To be completed any time Monday-Friday 4 pm.</p>
	Tutorial	<p>Tutorial: Interpreting</p> <p>Interpreting v translation, modes, settings and</p>

		protocol; interpreting practice – role play; interpreting challenges – discussion; preparation for 2nd Assignment due in Week 5.
	Assessment	Fortnightly assignment #1 (10%): Translation. To be submitted by Fri 4 pm.
Week 4: 20 June - 24 June	Tutorial	Tutorial: Subtitling Background of audiovisual translation; deconstructing multimodality; informing our practice. PPT on AVT uploaded in Moodle
	Online Activity	Quiz 3 on intercultural interaction lecture (5%). To be completed any time Monday-Friday 4 pm.
	Assessment	Fortnightly assignment #2 (10%): Interpreting. To be submitted by Fri 4 pm.
Week 5: 27 June - 1 July	Lecture	Online (video) Lecture 3: Intercultural interaction - <i>view video recording in Moodle. It is preferred that you view the lecture before the tutorial.</i>
	Online Activity	Quiz 3 on intercultural interaction lecture (5%). To be completed any time Monday-Friday 4 pm.
	Tutorial	Tutorial: Intercultural interaction Understanding and conveying the correct intention: Pragmatic competence; speech acts; conveying the intention accurately in another language
	Assessment	Fortnightly assignment #2 (10%): Interpreting. To be submitted by Fri 4 pm.
Week 6: 4 July - 8 July	Reading	Flexibility week, 4-8 July 2022 No classes Please work on the readings as outlined in the prescribed/recommended resources in this course outline.
Week 7: 11 July - 15 July	Lecture	Online (video) Lecture 4: Professional ethics - <i>view video recording in Moodle. It is preferred that you view the lecture before the tutorial.</i>
	Online Activity	Quiz 4 on Professional Ethics lecture (5%). To be completed any time Monday-Friday 4 pm.

	Tutorial	<p>Tutorial: Professional ethics in T&I.</p> <p>Please read the AUSIT <i>Code of Ethics and Professional conduct</i> https://ausit.org/code-of-ethics/ and the AIIIC Code of Professional Ethics (2018) https://aiic.net/page/6724/code-of-professional-ethics-2018-version/lang/1</p>
Week 8: 18 July - 22 July	Assessment	Fortnightly assignment #3 (10%): Chose either translation or subtitling or interpreting. To be submitted by Fri 4 pm.
Week 9: 25 July - 29 July	Lecture	Lecture. Conclusion. Where to from now? (live, remote) - <i>Join the lecture live using the zoom link in Moodle</i>
	Online Activity	Final quiz (10%). This quiz may cover any of the topics in this course. The quiz can be completed any time from Monday to Friday 4 pm
	Tutorial	Tutorial: Revision and Portfolio Q&A
Week 10: 1 August - 5 August	Assessment	Portfolio (40%) due at 4 pm on Friday 5 August 2021

Resources

Prescribed Resources

Prescribed Resources

Malmkjær, K. & Windle, K. 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford University Press. Available at Main Library (418.02/257) in the High Use collection (2nd floor, Library lawn level). Electronic copy also available at the UNSW Library.

Recommended Resources

Week 1:

- Susan Bassnett, Chapter 7. Translator as cross-cultural mediator, pp. 94–108, in *The Oxford Handbook of Translation Studies*.
- A conversation between Sandra Hale and Anthony Liddicoat. The meaning of accuracy and culture, and the rise of the machine in interpreting and translation. *Cultus: the Intercultural Journal of Mediation and Communication*, Issue 8, 2015, http://cultusjournal.com/files/Archives/Hale_Liddicoat_Cultus_8.pdf

Week 2:

- Kirsten Malmkaer, Chapter 4. Linguistic approaches to translation, pp. 57–70, in *The Oxford Handbook of Translation Studies*.
- Doherty, S. (2016). The impact of translation technologies on the process and product of translation. *International Journal of Communication*, 11: 1 – 23. (Available on Moodle).
- Roger Hillman, Chapter 25. Spoken word to written text: Subtitling, pp. 379– 393.

Week 3:

- Sandra Hale, Chapter 23. Public service interpreting, pp. 343– 356, in *The Oxford Handbook of Translation Studies*.
- Franz Poehchacker, Chapter 21. Conference interpreting, pp. 307– 324, in *The Oxford Handbook of Translation Studies*.

Weeks 5:

- Gabriele Kasper (1990). Linguistic politeness. Current research issues. *Journal of Pragmatics*, 14: 193-218.
- Gabriele Kasper (1992). Pragmatic transfer. *Second Language research*, 8 (3): 203-231. Jenny Thomas (1995). Ch. 6. Theories of politeness. *Meaning in interaction. An introduction to Pragmatics*, Longman, 149-182.

Week 7:

- AUSIT Code of Ethics and Code of Conduct, https://ausit.org/AUSIT/Documents/Code_Of_Ethics_Full.pdf
- Anthony Pym, Introduction. The Return to Ethics in Translation Studies, *The Translator*. Volume 7, Number 2 (2001), 129-138, <http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/1>

3556509.2001.107990 96

- Holly Mikkelson, Interpreter ethics: A review of the traditional and electronic literature, *Interpreting*, Volume 5, Number 1, 2000, pp. 49-56(8).

Course Evaluation and Development

Student responses to this course have been very positive. Following student requests for language specific tutorials, as of 2022, all the tutorials will be language specific.

Submission of Assessment Tasks

Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on externalteltsupport@unsw.edu.au . Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support you will automatically receive a ticket number, but if you telephone you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, it will be stated on your course's Moodle site with alternative submission details.

For information on how to submit assignments online via Moodle: <https://student.unsw.edu.au/how-submit-assignment-moodle>

Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

Copying: Using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This includes copying materials, ideas or concepts from a book, article, report or other written document, presentation, composition, artwork, design, drawing, circuitry, computer program or software, website, internet, other electronic resource, or another person's assignment without appropriate acknowledgement.

Inappropriate paraphrasing: Changing a few words and phrases while mostly retaining the original information, structure and/or progression of ideas of the original without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit and to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without appropriate referencing.

Collusion: Working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student for the purpose of them plagiarising, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.

Inappropriate citation: Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.

Duplication ("self-plagiarism"): Submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

Correct referencing practices

The [UNSW Academic Skills support](#) offers resources and individual consultations. Students are also reminded that careful time management is an important part of study. One of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items.

UNSW Library has [the ELISE tool](#) available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW but it can also be a great refresher during your study. Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose
- better manage your time
- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

Academic Information

Due to evolving advice by NSW Health, students must check for updated information regarding online learning for all Arts, Design and Architecture courses this term (via Moodle or course information provided.)

For essential student information relating to:

- requests for extension;
- late submissions guidelines;
- review of marks;
- UNSW Health and Safety policies;
- examination procedures;
- special consideration in the event of illness or misadventure;
- student equity and disability;
- and other essential academic information, see

<https://www.unsw.edu.au/arts-design-architecture/student-life/resources-support/protocols-guidelines>

Image Credit

<https://blog.oxforddictionaries.com/2015/09/30/translation-love-translators/>

CRICOS

CRICOS Provider Code: 00098G